

ОСОБЕННОСТИ МЕТАЯЗЫКА ЗАДАНИЙ ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Аннотация

В статье определяются особенности метаязыка заданий в первом учебнике «大学俄语» (Русский язык в университете) для китайских студентов, начинающих изучать русский язык в университете Китая. Метаязык расходуется с языком-объектом. В работе остановлено внимание на двух аспектах: терминосистеме, являющейся ядром метаязыка заданий, и глаголах, формулирующих необходимость определенного действия.

Ключевые слова: метаязык заданий, терминосистема, русский язык как иностранный, этнопедагогика, обучение в иноязычной языковой среде.

Цель работы – сформулировать особенности метаязыка заданий для китайских студентов, изучающих русский язык до уровня А1. Объектом исследования является метаязык для китайских студентов на начальном этапе изучения русского языка как иностранного. Предметом исследования является метаязык заданий в первом учебнике для китайских студентов, изучающих русский язык в иноязычной языковой среде.

Научная новизна заключается в исследовании метаязыка заданий в первом учебнике «大学俄语» (Русский язык в университете) [4] для китайских студентов, изучающих русский язык. В работе дается описание универсального языка в его пошаговом усложнении в соотношении с ходом освоения русского языка как иностранного. Метаязык заданий не совпадает с языком-объектом.

В современных научных исследованиях все больше времени уделяется проблемам языка науки. В центре стоит базовый вопрос о метаязыке как основе научного общения и обучения иностранцев (особенно в иноязычной среде обучения). Психо-педагогические механизмы развития языковой личности исследуются учеными на разных возрастных этапах. Изучается и освоение того или иного иностранного языка различными этносами. Русский язык как иностранный осмысливается как в плане лингвистики, так и в аспекте методики.

Современный лингвокультурологический подход в обучении позволяет проектировать метаязыковое образовательное пространство как пространство пересечения разных языков, предметной и метапредметной, когнитивной и языковой картин мира, взаимодействия разных речевых практик.

Проблема языка специальности уже поднималась в науке. Под этим термином понимается совокупность всех языковых средств, которые

применяются в ограниченной специальностью сфере коммуникации. На современном этапе развития науки предпочтительным оказывается термин «метаязык», подчеркивая, что это особый вид языка для специальных целей (подъязыка), поскольку метаязык служит средством специального общения, обслуживает особую профессиональную сферу деятельности.

Под метаязыком понимается язык, средствами которого проводится описание и последующее исследование свойств другого языка, выступающего по отношению к первому объектом его исследования. В словаре лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой содержится такое определение «Метаязык (англ. Metalanguage):

- язык «второго порядка», то есть такой язык, на котором говорят о языке же (языке-объекте);

- язык, объектом которого является содержание и выражение другого языка; ср. металингвистика (во 2 знач.)» [1, с. 232]. Принимая это определение за рабочее, отметим, что изучение особенностей метаязыка остается одним из актуальнейших направлений современной науки.

Одной из характеристик современной лингвистики становится многополярность и разнообразие. Важнейшей частью метаязыка является терминосистема, которая есть ядро метаязыка. Терминосистема метаязыка заданий в учебнике «大学俄语» (Русский язык в университете) включает множество аспектов, таких, как лексикология, фонетика, синтаксис, грамматика и т. д. Конечно, на начальном этапе изучения вся терминология дается на китайском языке.

Остановимся на двух важнейших составляющих метаязыка заданий – на лексике и грамматике.

1. Как уже было сказано выше, ядром лексического пласта является терминосистема, которая в первом учебнике представлена следующими терминами: 名词 (существительное), 形容词 (прилагательное), 动词 (глагол), 数词 (числительное), 序数词 (порядковое числительное), 谓语副词 (предикативное наречие), 物主代词 (притяжательное местоимение), 指示代词 (указательное местоимение), 前置词 (предлог), 单词 (слово), 词组 (словосочетание), 句子 (предложение), 性 (род), 单数 (единственное число), 复数 (множественное число), 第一格 (первый падеж), 第二格 (второй падеж), 第三格 (третий падеж), 第四格 (четвёртый падеж), 第五格 (пятый падеж), 第六格 (шестой падеж), 动词变位 (спряжение глагола), 过去时 (прошедшее время), 将来时 (будущее время), 体 (вид), 完成体 (совершенный вид), 未完成体 (несовершенный вид), 主语 (подлежащее), 谓语 (сказуемое), 补语 (дополнение), 定语 (определение), 状语

(обстоятельство), 反义词 (антоним) и так далее.

Возьмем два упражнения в качестве примера. Урок 12, упражнение 5 将下列名词构成复数第四格 (Поставьте следующие существительные в форму четвертого падежа множественного числа): отец, мать, бабушка... Урок 12, упражнение 14 用合适的动词体填空 (Заполните пропуски соответствующей формой вида глагола): (1) – Ты знаешь урок? / – Да, я _____ его. (учить, выучить)...

Таким образом, уже на уровне введения терминов видно, как используется системный принцип обучения, студенты получают информацию о русском языке как о системе постепенно, осмысляя разделы языка от фонетики, лексики, грамматики до речевой устной и письменной практики. На первых уроках это термины фонетические: звук, интонация, оглушение, редукция. Далее спряжение, склонение множественного числа прилагательных с мягкой основой, а потом уже вид совершенный и несовершенный, предикативные наречия.

Усложнение материала от урока к уроку, повторение на новом уровне через определенное количество времени говорит о принципе концентризма – это многократное обращение к уже изученному материалу с постепенным его углублением и расширением: переход от легкого к трудному, от уже усвоенного к новому и возможность расширения ранее пройденного материала в соответствии с содержанием урока. Важными являются принципы функциональности (языковой материал на занятиях вводится с учетом содержания высказывания) и минимизации языка (отборе языковых и речевых средств для занятий).

О. С. Ахманова в предисловии к «Словарю лингвистических терминов» одна из первых обратила внимание на ошибочность отождествления метаязыка и терминологии, которая «не просто список терминов, а семиотическое выражение определённой системы понятий, которая, в свою очередь, отражает определённое научное мировоззрение» [1, с. 9]. Таким образом, терминосистема – это важнейшая составляющая часть метаязыка, но не единственная.

2. Синтаксические особенности. В центре предложения метаязыка находится глагол, побуждающий студента к определённому действию. Это определяется функцией метаязыка заданий. В учебнике «Русский язык в университете» все задания представляют собой повелительные предложения. Все эти предложения имеют одинаковую структуру, центральной частью которой является форма повелительного наклонения: 听 (слушайте), 模仿 (повторяйте), 注意 (обращайте внимание), 说出 (скажите), 背诵 (рассказывайте), 使用 (используйте), 读 (читайте), 学习 (учите), 提问 (задавайте вопросы), 巩固 (закрепляйте), 回答 (отвечайте), 看 (смотрите), 问 (спрашивайте), 记住 (запомните), 解释 (объясняйте), 编 (составляйте), 变成 (превращайте), 找出 (найдите), 转述 (пересказывайте), 翻译 (переведите), 抄写 (переписывайте), 填空 (заполняйте пропуски) и т.д.

В качестве примера приведем два упражнения. Урок 9, упражнение 9 用动词的适当形式填空 (Заполните пропуски нужной формой глагола): (1) Нина живёт в городе. Раньше она _____ в деревне. Урок 9, упражнение 10 回答下列问题 (Отвечайте на следующие вопросы): (1) Где вы живёте? А где вы жили раньше?.. Введение глаголов обнаруживает те же принципы системности и концентризма. Задания даются от простого к сложному, сначала слушайте, потом слушайте и повторяйте, затем обращайтесь внимание. Во всех 18 уроках учебника есть базовые задания, на форму которых наращивается новое содержание по разным разделам (фонетика, лексика, грамматика, письмо, речевой этикет). Например, по фонетике сначала нужно слушать звуки, соотносить звучащую речь с написанным текстом, потом слушать слоги, слова, предложения, разные интонационные конструкции. Обращать внимание на редукцию, оглушение, смену ударения в отрицательных предложениях и пр.

При полном несовпадении словарей метаязыка и языка-объекта в первом учебнике для китайских студентов в метаязык может включаться в качестве материала русские звуки и слова. К примеру, в 18 уроке есть упражнение 3: «读下列单词, 注意[s']- [ш']的发音» (Читайте следующие слова, обращая внимание на произношение [s']- [ш']). Или такие задания: 朗读课文, 并将王华改为女生李敏(Ли Минь), 朗读, 演练对话, 注意否定句中быть的重音, 以мой друг (моя подруга)为题进行对话. Здесь нужно изменить текст и прочитать его от лица девушки Ли Минь, обратить внимание на смену ударения в отрицательном предложении с «быть» (не был, не были, не была) или рассказать о своём друге (подруге).

В некоторых случаях привычная терминология не используется, а вместо нее используются для описания обычные слова. Указанный учебник имеет вторую часть, в которой уже вводится термин, например, в объяснении грамматики о глаголах движения. Здесь же в уроке 18 для упражнения 11 студент должен пока только увидеть разницу: 用идти-ходить的适当形式填空 (заполните пропуски соответствующей формой глаголов «идти – ходить»). То же только с другой парой глаголов в упражнении 12: 用бежать-бегать的适当形式填空, в упражнении 13: 用ехать-ездить的适当形式填空, в упражнении 14: 用лететь-летать的适当形式填空.

И. Куликова и Д. Салмина считают, что, «...зная лучше других, что такое термин, какова его природа, лингвисты не могут справиться с болезнями собственной терминологии» [2, с. 6]. Так, проблема терминологии выдвигается в центр проблем метаязыка лингвистики. Соотношение терминологии лингвистики и метаязыковой функции языка уже был рассмотрен Н. А. Слюсаревой [3]. Нужно понимать, что существует разница между русским как метаязыком для изучения РКИ и китайским. В Китае не вводятся терминологические названия

падежей (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный), так как они ничего не говорят обещающемуся. Они заменяются порядковым номером – первый, второй, третий, четвертый, пятый и шестой падеж. Урок 12, упражнение 5: 将下列名词构成复数第四格 (Поставьте следующие существительные в форму четвертого падежа множественного числа). Урок 14, упражнение 4: 将下列名词构成复数第二格形式 (Поставьте следующие существительные в форму четвертого падежа множественного числа).

Особенности метаязыка заданий в первом учебнике для китайских студентов можно кратко сформулировать так: 1. В качестве метаязыка выбран родной язык студентов – китайский язык. 2. Формулировки заданий просты для понимания. 3. Повторение одних и тех же заданий с добавлением нового материала и постепенным усложнением заданий, с одной стороны, поддерживает привычность и понятность действий, с другой стороны, позволяет продвигаться вперед в изучении языка. 4. Поэтапный процесс обучения максимально подходит для обучающихся в Китае. 5. Включение терминов в задания развивают у учащихся способность описывать и понимать язык, который они изучают и используют, то есть развивают металингвистические навыки студентов.

Использованная литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: Сага, 2002. – 352 с.
3. Слюсарева Н.А. Терминология лингвистики и метаязыковая функция языка // Вопросы языкознания. – 1979. – № 4. – С. 69–76.
4. 东方大学俄语新版1学生用书/史铁强, 张金兰主编: 北京外国语大学俄语学院编著.-北京: 外语教学与研究出版社, 2019.11